Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Северо-Осетинский государственный университет имени Коста Левановича Хетагурова»

УТВЕРЖДАЮ
Первый проректор по УР
_____А.М. Агузарова
«___»_____20___г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Практикум по переводу нехудожественного текста»

Направление 44.04.01 Педагогическое образование

Программа: "Преподавание осетинского языка в поликультурной среде"

Квалификация (степень) выпускника
магистр

Владикавказ
2019

Программа составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования – магистратура по направлению подготовки 44.04.01 Педагогическое образование, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 22 февраля 2018 г., г. N 126, учебным планом подготовки магистра по направлению 44.04.01 Педагогическое образование, утвержденным Ученым советом ФГБОУ ВО «СОГУ» (протокол № 10 от 28.05.2019 г.).

Составитель: проф. кафедры осетинского языка и литературы Р.Г. Цопанова

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры осетинского языка и литературы (протокол № _____от «____»_____2019 г.)

Зав. каф._____(Л.Б. Гацалова)

Одобрена советом факультета осетинской филологии (протокол № _____от «____»_____2019 г.)

Председатель совета факультета _____(А.Ф. Кудзоева)

	Очная форма обучения
Курс	1
Семестр	2
Лекции	-
Практические занятия	28
Лабораторные занятия	-
Консультации	-
Итого аудиторных занятий	28
Самостоятельная работа	44
Курсовая работа	-
Форма контроля	-
Экзамен	-
Зачет	+
Общее количество часов	72

1. Структура и общая трудоемкость дисциплины 2 з.е. (72 ч.)

2. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины (модуля) «Практикум по переводу нехудожественного текста» являются: решение комплексных задач, связанных с использованием филологических знаний и умений, в организациях, осуществляющих образовательную деятельность, в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта по направлению 44.04.01 Педагогическое образование (уровень магистратуры) и с требованиями профессионального стандарта 01.001 Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)", утвержденного приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18.10.2013 г. №544н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 06.12.2013 г., рег.№ 30550), с изменениями, внесенными приказами Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 25.12.2014 № 1115н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 19.02.2015 г., рег. № 36091) и от 05.08.2016 г. №422н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 23.08.2016 г., рег. № 43326).

Основная цель вида профессиональной деятельности:

Оказание образовательных услуг по основным образовательным программам образовательными организациями (организациями, осуществляющими обучение).

Образовательный аспект:

- подготовить магистрантов к эффективной профессиональной деятельности, в том числе и по переводу нехудожественных текстов;
- дать обучающимся практические навыки по переводу нехудожественных текстов;
- ознакомить с методами работы по переводу текстов;
- сформировать представления о проблемах, связанных с переводом научных, официально-деловых, публицистических текстов в письменной и устной формах;
- развивать способность использовать полученные знания в собственной научно-исследовательской работе;

- развить у магистрантов базовые понятия о терминологии и проблематике теории перевода.

Воспитательный аспект:

- сформировать бережное отношение к языковым ресурсам, понимание ответственности за качество перевода;
- воспитать отношение к профессиональной деятельности как социально востребованной отрасти знания, способной решать теоретические задачи науки и прикладные задачи речевой практики.

3. Место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры

Дисциплина относится к вариативной части профессионального цикла**.** Дисциплина по выбору – **Б1.В.ДВ.04.02**

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные магистрантами в результате освоения дисциплин «Стилистика и культура речи основного языка (осетинского)», «Современный осетинский язык», «Введение в языкознание», «Общее языкознание», «Современный русский язык», «Сопоставительная грамматика русского и осетинского языков».

Обобщенная трудовая функция, которую сможет частично продемонстрировать магистрант при освоении данной дисциплины:

А. Профессиональная деятельность по обучению и воспитанию обучающихся по образовательным программам начального общего образования, основного общего, среднего общего образования.

Предварительные компетенции:

Для освоения данной учебной дисциплины магистрант должен:

знать:

- основные положения и концепции в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации (ОПК-2);

-основные положения и концепции в области теории и истории основного изучаемого языка и переводимого языка;

уметь:

- применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности (ОК-4);
- проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов (ПК-2);

владеть:

- умением готовить учебно-методические материалы для проведения занятий и внеклассных мероприятий на основе существующих методик (ПК-6);
- навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований (ПК-4).

4. Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

УК-4 – способности применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия;
ОПК-8 – способности проектировать педагогическую деятельность на основе специальных научных знаний и результатов исследований;

ПК-2 – способности применять специальные языковые программы осетинского языка как неродного, программ повышения языковой культуры и навыков поликультурного общения.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

знать:

- современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК-4);
- специальные программы повышения языковой культуры и навыков поликультурного общения (ПК-2);

уметь:

- проектировать педагогическую деятельность в поликультурной среде на основе проводимой переводческой работы (ОПК-8);
- применять полученные знания по осетинскому и переводимому языку в области теории перевода (ПК-2);

владеть:

- способностью применять знания по родному языку для повышения языковой культуры и навыков поликультурного общения (ПК-2);
- современными коммуникативными технологиями, в том числе на иностранном(ых) языке(ах) в обучении практическим навыкам по переводу текстов.

5. Содержание учебно-методической карты дисциплины

Номер недели	Наименование тем (вопросов), изучаемых по данной дисциплине	Занятия		Самостоятельная работа студентов		Формы контроля	Количество баллов		Перечень компетенций	Литература
		л	пр	Содержание	час.		min	max		
1.	Курсы предмет, нысан, хæстæ. Тæлмац кæнын куыд сæрмагонд наукæ æмæ ахуырадон дисциплинæ. Тæлмац кæныны методтæ.		2	Тæлмац кæныны теорийæ	4	Устный опрос, конспект	0	4	ПК-2	**[1], [2], [3], [4], [6],**
2.	Тæлмац кæнын – æвзæгты æхсæн коммуникацийы фæрæз. Тæлмацты хуызтæ: жанрон-стилистикон æмæ психолингвистикон тæлмацтæ		2	Аивадон (литер-н) æмæ информатив он тæлмацтæ	4	Устный опрос, конспект	0	4	ОПК-8 УК-4	**[1], [2], [5], [6]**
3	Тæлмацты психолингвистикон классификаци: фысгæ æм дзургæ тæлмацтæ (синхронон æмæ фæд-		2	Функционал он, мидисон æмæ	2	Устный опрос,	0	2	ОПК-8	**[1], [2], [6]**

	фæдыл тæлмац). Цыбыргонд æмæ адаптацигонд тæлмацтæ.			структурон æмхуызонад оригинал æмæ тæлмацгонд тексты æхсæн						
4	Тæлмацы æвзагыл куыст. Тæлмацгонд дзырдты фонетикон адаптации. Цардыуагон дзырдтæ æмæ наукон терминты тæлмац. Синонимтæй пайдакæнынад тæлмацы.		2	Оригинал æмæ тæлмацгæнæг æвзаджы грамм. формæты æмахаст	4	Письменная работа	0	4	ОПК-8 ПК-2	**[1], [2], [3], [4], [6], [8]**
5.	Æхсæнадон-политикон, официалон-хъуыддагон дзырдтæ æмæ дзырдбæстыты тæлмац		2	Æнæэквивалентон лексикæйы тæлмац	4	Устный опрос, конспект	0	2	ОПК-8 ПК-2	**[2], [3],[4], [6]**
6.	Лексикон трансформациты сæйраг хуызтæ: транскрипци, транслитераци, калькæ кæнын, лексикон-семантикон баивд æ. æнд.		2	Тæлмац кæныны техникæ. Экспликаци æмæ Компенсаци	4	Устный опрос, конспект	0	2	ОПК-8 ПК-2	**[2], [3],[4], [6]**
7.	Фразеологион иуæгты тæлмац		2	Оригиналы трансформацитæ тæлмацы	4	Устный опрос,	0	4	ОПК-8 ПК-2	**[5], [8]**
8.	Наукон тексты тæлмацы хицæндзинæдтæ.		2	Лексикон уæлæмхасæнты æфтыд тæлмацы æвзаджы.	4	Конспект	0	4	ОПК-8 ПК-2	**[1], [2], [6]**

9.	Оригиналы текст ивыны хуызтæ: лексикæ æмæ фразеологийы баивд ныхасы хæйтты æмæ синтаксисон арæзтыты баивды		2	Грамматикон иуæгты ивынад, тæлмацгæнгæйæ	4	Письменная работа	0	4	УК-2	**[1], [2], [3]**
10.	Грамматикон иуæгтæ тæлмац кæныны фæрстытæ: иртæстгонд уæнгтæ æмæ домгæвазыгджын хъуыдыйæдты тæлмац.		2	Рæдыдтыты хуызтæ бæрæг кæнын тæлмацгонд тексты	2	Работа с научными текстами	0	2	ОПК-8 ПК-2	**[5], [6], [8],**
11.	Наукон-техникон текстты тæлмацы хицæндзинæдтæ		2	Транскрипци æмæ транслитера ци	2	Устный опрос	0	2	ОПК-8 ПК-2	**[13], [14], [15]**
12.	Газетон-информацион текстты тæлмацы хицæндзинæтæ			Калькæ кæнын æмæ лексикон-семантикон ивæнтæ	2	Письменная работа	0	2	ОПК-8 ПК-2	
13.	Рæдыдтыты хуызтæ, иу æвзагæй иннæмæ тæлмацгæнгæйæ.		2	Синтаксисон æмхуызондзинад ы фарст	4	Письменная работа	0	4	УК-2	
14.	Дзырдуæтты хуызтæ; сæ пайдакæнынад тæлмацы		2						ОПК-8 ПК-2	
	Итого:		**28**		**44**		**0**	**50**		

6. Образовательные технологии

Технология контекстного обучения – обучение в контексте профессии (реализуется в учебных заданиях, учитывающих специфику направления и профиля подготовки).

Технология проектной деятельности (реализуется при подготовке студентами проектных работ).

Технология интерактивного обучения (реализуется в форме учебных заданий, предполагающих взаимодействие обучающихся, использование активных форм обратной связи).

Метод проектов – выполнение индивидуального или группового творческого проекта, по какой – либо теме. В данном методе студенты самостоятельно и охотно приобретают недостающие знания из разных источников; учатся пользоваться приобретенными знаниями для решения познавательных и практических задач; приобретают коммуникативные умения, работая в различных группах; развивают исследовательские умения (умения выявления проблем, сбора информации, наблюдения, проведения эксперимента, анализа, построения гипотез, общения); развивают системное мышление.

ПОПС-формула. Использование методики «ПОПС - формула» позволяет помочь студентам аргументировать свою позицию в дискуссии. Краткое выступление в соответствии с ПОПС - формулой состоит из четырех элементов:

- П – позиция (в чем заключается точка зрения [я считаю, что …]);
- О – обоснование (довод в поддержку позиции [… потому, что …]);
- П – пример (факты, иллюстрирующие довод [… например …]);
- С – следствие (вывод [… поэтому …]).

Технология электронного обучения (реализуется при помощи электронной образовательной среды СОГУ при использовании ресурсов ЭБС и т.д.).

№ п/п	Темæ	Ахуыры хуыз (лек., практ., лаб.)	Сах. бæрц	Активон формæтæ	Интерактивон формтæ
1.	Тæлмацы хуыстæ: аивадон æмæ информативон.; тæлмацты психолингвистикон хуыстæ: фысгæ æмæ дзургæ тæлмац (синхронон æмæ фæд-фæдыл тæлмац).	Практикон	4		Метод Сократа
2.	Тæлмацгонд наукон литературæ ирон æвзагыл:	Практикон	6	Наукон литературæимæ куыст	Коллоквиум
3.	Терминологион дзырдуæтты хуыстæ	Практикон	6		Интерактивная доска
4.	Вазыгджынгонд хъуыдыйæдты тæлмац	Практикон	8		
6.	Тæлмац кæныны техникæ.	Практикум	8	Тексты амонын æнæзонгæ	Метод Сократа

	Дзырдтæ æмæ фразеологизмты адаптаци ирон æвзагыл			дзырдтæ æмæ фразеологион иуæгтæ æмæ сæ æмбарын кæнын	

7. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы. Оценочные средства для проведения текущего и рубежного контроля включают проверку домашних работ – конспектов, письменный опрос. Курс завершается зачетом.

Задания и учебно-методическая литература для самостоятельной работы магистрантов:

1. Тæлмац кæныны теори.
2. Аивадон (литературон) æмæ информативон тæлмацтæ.
3. Фысгæ æмæ дзургæ тæлмац –синхронон æмæ фæд-фæдыл тæлмацтæ.
4. Оригиналы трансформацитæ тæлмацы.
4. Функционалон, мидисон æмæ структурон æмхуызонад оригинал æмæ тæлмацгонд тексты æхсæн.
5. Грамматикон ивæнтæ, тæлмацгæнгæйæ.
6. Тæлмац кæныны техникæ. Экспликаци æмæ компенсации.
7. Æвзæгты æмхуызон æмæ хицæнгæнæн миниуджыты фарст литературæйы.
8. Терминологион дзырдуæттæ..
9. Оригинал æмæ тæлмацгæнæг æвзаджы грамм. формæты æмахаст
10. Тæлмац кæнын – æвзаг хъæздыг кæныны фæрæз.
11. Тæлмац кæныны формæтæ: дзургæ, синхронон, фысгæ.
12. Тæлмац кæныны сæйраг хуызтæ, тæлмацы тематикон æмæ жанрон хицæндзинæдтæ, тæлмацты æвзаджы фарст.
13. Тæлмацгонд дзырдты фонетикон адаптаци.
14. Транскрипци æмæ транслитерации.
15. Калькæ кæнын æмæ лексикон-семантикон ивæнтæ.
16. Синтаксисон æмхуызондзинады фарст.

1. Семенов А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: учеб. пособие для студ. лигв. вуз и фак. – М., 2008. – 160 с. **2.** Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты / Отв. ред. В.Н.Ярцева. – М., 2009. **3.** Алимов В.В. Теория перевода: Перевод в сфере профессиональной коммуникации: Учебное пособие. Изд.5-е. – М., 2009. – 160 с. **4.** Гацалова Л.Б. Неология в современной лингвистике: Монография. – Владикавказ: Изд-во СОГУ, 2005. **5.** Джусойты К.Г., Дзодзыккаты З.Б., Цопанты Р.Г. Нырыккон ирон æвзаг: ахуырг. чиныг. – Дзæуджыхъæу: ЦИПУ-йы рауагъд., 2010. – 309 ф**.** **6.** Комиссаров В.Н. Теория перевода (Лингвистические аспекты). – М.: Высшая школа, 1990. **7.** Котелова Н.З. Семантическая характеристика терминов в словарях // Проблематика определений терминов в словарях разных типов. – М., 1996. **8.** Куыдзойты А. Ирон æвзаджы зонадон стилы дзырдты рæнхъæвæрды тыххæй // Ирон ныхасы культурæ æмæ стилистикæ: Наукон уацты æмбырдгонд / Ред. Гуыриаты Т.А. – Дзæуджыхъæу: СОИГСИ, 2001. **9.** Ирон æвзаджы æмбарынгæнæн дзырдуат: 4 томæй / Гæбæраты Н. 1. – М.: Наукæ, 2007. – 510 ф.; 2 Т. – М.: Наукæ, 2010. – 486 ф. 1**0.** Гацалова Л.Б. Словарь лингвистических терминов. – Владикавка: РИО СОИГСИ, 2007. **11.** Гацалова Л.Б., Парсиева Л.К. Большой русско-осетинский словарь. – Владикавказ: СОИГСИ, 2011.

Интернет-ресурсы:

eLIBRARY.RU [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – URL: http://www.elibrary.ru

Издательство «Юрайт» [Электронный ресурс]: электронно-библиотечная система. – URL: http://biblio-online.ru

- Университетская библиотека online. – [Электронный ресурс]: электронно-библиотечная система. – URL: http://www.biblioclub.ru

Профессиональные базы данных:

Научная электронная библиотека. – Режим доступа: http://www.philology.ru

Методические указания для магистрантов

Курс «Основы переводческой деятельности» состоит из практических занятий, самостоятельной работы магистрантов. Рекомендуются следующие виды работ: составление аннотированного списка литературы к изучаемым темам, подготовка презентаций, анализ и конспектирование научных статей, подготовка к выступлениям на занятиях, выполнение переводов небольших текстов различного функционального содержания с использованием научных рекомендаций по переводу текстов с русского или иного языка на осетинский, овладение терминологическим аппаратом по переводоведению.

Знание терминов – важный этап освоения дисциплины, поэтому рекомендуется составлять учебные терминологические словарики. Знание терминов проверяется при выполнении текущей работы – терминологические диктанты, а также при сдаче зачета по дисциплине.

Важным моментом в изучении дисциплины является накопление разного вида материалов, поэтому предполагается создание «общего портфолио» презентаций, методических материалов и т.д., что может пригодиться в последующей работе.

Методические рекомендации по составлению конспекта

Конспект – это систематическая, логически связная запись, объединяющая план, выписки, тезисы

В отличие от тезисов и выписок, конспекты при обязательной краткости содержат не только основные положения и выводы, но и факты, и доказательства, и примеры, и иллюстрации. Поэтому то, что вначале кажется второстепенным, может со временем оказаться ценным и нужным. С другой стороны, утверждение, не подкрепленное фактом или примером, не будет убедительным и трудно запоминается.

Типы конспектов

1. Плановый.
2. Текстуальный.
3. Свободный.
4. Тематический.
5. Конспект-схема.
6. Опорный конспект.

1. Плановый конспект: являясь сжатым, в форме плана, пересказом прочитанного, этот конспект – один из наиболее ценных, помогает лучше усвоить материал еще в процессе его изучения. Он учит последовательно и четко излагать свои мысли, работать над книгой, обобщая содержание ее в формулировках плана. Такой конспект краток, прост и ясен по своей форме. Это делает его незаменимым пособием при быстрой подготовке доклада, выступления. *Недостаток:* по прошествии времени с момента написания трудно восстановить в памяти содержание источника.

2. Текстуальный конспект – это конспект, созданный в основном из отрывков подлинника – цитат. Это прекрасный источник дословных высказываний автора и приводимых им фактов. Текстуальный конспект используется длительное время. *Недостаток:* не активизирует резко внимание и память.

3. Свободный конспект представляет собой сочетание выписок, цитат, иногда тезисов, часть его текста может быть снабжена планом. Это наиболее полноценный вид конспекта.

4. Тематический конспект дает более или менее исчерпывающий ответ на поставленный вопрос темы. Составление тематического конспекта учит работать над темой, всесторонне обдумывая ее, анализируя различные точки зрения на один и тот же вопрос. Таким образом, этот конспект облегчает работу над темой при условии использования нескольких источников.

5. Конспект-схема. Удобно пользоваться схематичной записью прочитанного.

Составление конспектов-схем служит не только для запоминания материала. Такая работа становится средством развития способности выделять самое главное, существенное в учебном материале, классифицировать информацию.

Наиболее распространенными являются схемы типа "генеалогическое дерево" и "паучок".

В схеме "генеалогическое дерево" выделяют основные составляющие более сложного понятия, ключевые слова и т. п. и располагаются в последовательности "сверху - вниз" - от общего понятия к его частным составляющим.

В схеме "паучок" записывается название темы или вопроса и заключается в овал, который составляет "тело паучка". Затем нужно продумать, какие из входящих в тему понятий являются основными и записать их в схеме так, что они образуют "ножки паука". Для того чтобы усилить его устойчивость, нужно присоединить к каждой "ножке" ключевые слова или фразы, которые служат опорой для памяти.

Схемы могут быть простыми, в которых записываются самые основные понятия без объяснений. Такая схема используется, если материал не вызывает затруднений при воспроизведении.

Как составить конспект

Прочитать текст учебника (статьи, монографии и т.д.); определить в тексте главное содержание, основные идеи, понятия, закономерности, формулы и т.д.; выделить взаимосвязи; основное содержание каждого смыслового компонента законспектировать в виде кодированной информации после наименования темы в тетради; прочитать еще раз текст и проверить полноту выписанных идей; сформулировать не менее трех вопросов разного уровня сложности, записывая вопросы в тетрадь; каждому вопросу определить значок степени сложности и найти возможный ответ.

Внимательно прочитать материал; определить основные смысловые части учебной информации по плану общей схемы; определить центральную часть текста; определить цель составления конспекта.

Читая изучаемый материал в первый раз, подразделить его на основные смысловые части, выделяя главные мысли, выводы.

Если составляется план-конспект, сформулируйте его пункты и определите, что именно следует включить в план-конспект для раскрытия каждого из них.

Наиболее существенные положения изучаемого материала (тезисы) последовательно и кратко следует изложить своими словами или привести в виде цитат.

В конспект включаются не только основные положения, но и обосновывающие их выводы, конкретные факты и примеры (без подробного описания).

Составляя конспект, можно отдельные слова и целые предложения писать сокращенно, выписывать только ключевые слова, вместо цитирования делать лишь ссылки на страницы конспектируемой работы, применяя условные обозначения.

Чтобы форма конспекта как можно более наглядно отражала его содержание, абзацы следует расположить "ступеньками" подобно пунктам и подпунктам плана, применяя разнообразные способы подчеркивания, например, карандаши и ручки разного цвета.

Используйте реферативный способ изложения (например: "Автор считает...", "раскрывает...").

Собственные комментарии, вопросы, раздумья следует располагать на полях.

Ознакомьтесь с правилами конспектирования:

1. Записать название конспектируемого произведения (или его части) и его выходные данные.
2. Осмыслить основное содержание текста, дважды прочитав его.
3. Составить план - основу конспекта.
4. Конспектируя, оставить место (широкие поля) для дополнений, заметок, записи незнакомых терминов и имен, требующих разъяснений.
5. Помнить, что в конспекте отдельные фразы и даже отдельные слова имеют более важное значение, чем в подробном изложении.
6. Запись вести своими словами, это способствует лучшему осмыслению текста.
7. Применять определенную систему подчеркивания, сокращений, условных обозначений.
8. Соблюдать правила цитирования - цитату заключать в кавычки, давать ссылку на источник с указанием страницы.
9. Научитесь пользоваться цветом для выделения тех или иных информативных узлов в тексте. У каждого цвета должно быть строго однозначное, заранее предусмотренное назначение.
10. Учитесь классифицировать знания, т.е. распределять их по группам, параграфам, главам и т.д. Для распределения можно пользоваться буквенными обозначениями, русскими или латинскими, а также цифрами, а можно их совмещать.

Критерии оценивания конспекта:

• содержательность конспекта, соответствие плану;
• отражение основных положений, результатов работы автора, выводов;
• ясность, лаконичность изложения мыслей студента;
• наличие схем, графическое выделение особо значимой информации;
• соответствие оформления требованиям;
• грамотность изложения.

Количество баллов – от 3 до 5.

Терминологический диктант

1. Терминологический диктант – эффективная и экономичная форма проверки усвоения терминологического аппарата, тренирует концентрацию внимания, развивает оперативную память.
2. Время на раздумывания не дается – ответ нужно дать сразу после прочтения вопроса.
3. На десять вопросов дается 6 минут времени.
4. Проверка производится сразу после выполнения путем сличения ответов с «ключом».

Терминологический диктант оценивается по 5-балльной шкале, где «1» – диктант не написан, 2 – диктант написан частично и с грубыми ошибками, 3 – диктант написан частично с недочетами, 4 – диктант написан с небольшими ошибками, «5» – диктант написан без ошибок.

Вопросы к зачету

1. Тæлмац кæнын – æвзагзонынадон проблемæ. Тæлмац кæныны нысан æмæ хæстæ.
2. Тæлмац кæныны теори.
3. Æвзæгты æмахастдзинæдтæ тæлмац кæныны рæстæг.
4. Тæлмац кæнын куыд æвзагон æмæ культурон æмахастытæ аразынын фæрæз.

5. Фразеологион иуæгты тæлмац
6. Тæлмац кæныны фæлварæнтæ ирон æвзагмæ.
7. Функционалон æмхуызонад – оригиналы авторы номимæ баст.
8. Мидисон æмхуызонад - тæлмацгæнæг æвзаджы фæрæзтæй амынд тæлмац.
9. Структурон æмхуызонад – оригиналы структурæ æнæ ивгæйæ тæлмац. Тæлмацы хуызтæ.
10. Оригиналы функционалон-стилистикон хицæндзинæдтимæ баст тæлмацтæ: аивадон æмæ информативон тæлмацтæ.
11. Наукон, наукон-техникон, официалон-хъуыддагон æмæ публицистикон тексттæ куыд тæлмац кæныны объект.
12. Дзырдæй дзырдмæ (формалистон) тæлмац.
13. Уæгъдибар тæлмац.
14. Æххæст тæлмац.
15. Тæлмацты психолингвистикон хуызтæ: фысгæ æмæ дзургæ тæлмац.
16. Синхронон æмæ фæд-фæдыл цæугæ тæлмац.
17. Редакцигонд æмæ дзырдæй дзырдмæ тæлмац.
18. Тæлмац кæныны техникæ: дзырдуатимæ кусын, оригиналы тексты дихдзинад хицæн хæйттыл.
19. Тæлмацы пайда кæнын оригинал æмæ тæлмацгæнæг æвзаджы структурæтæй.
20. Варианты æвзæрст.
21. Тексты хæйттæ æмæ æнæхъæн тексты тæлмац.
22. Лексикон уæлæмхасæнты æфтыд тæлмацы æвзаджы..
23. Миногмитæ æмæ миногмион здæхтыты тæлмац.
24. Текст редакци кæнын ахуыр кæнын.
25. Тексты информативон хай редакци кæныны æвзагон фæрæзтæ.
26. Тæлмацы ахадындзинад.
27. Тексты тæлмацы национ хихуыз.
28. Тæлмац кæныны теори.
29. Аивадон (литературон) æмæ информативон тæлмацтæ.
30. Фысгæ æмæ дзургæ тæлмац –синхронон æмæ фæд-фæдыл тæлмацтæ.
31. Оригинал æмæ тæлмацгæнæг æвзаджы грамматикон формæты æмахаст
32. Хъуыдыйæдтæ иу кæнын æмæ хицæн кæнын тæлмацгонд тексты.
33. Грамматикон ивæнтæ, тæлмацгæнгæйæ.
34. Тæлмац кæныны техникæ. Экспликаци æмæ компенсаци.
35. Æвзæгты æмхуызон æмæ хицæнгæнæн миниуджыты фарст литературæйы.
36. Терминологион дзырдуæттæ.
37. Оригиналы трансформацитæ тæлмацгонд тексты.
38. Тæлмац кæнын – æвзаг хъæздыг кæныны фæрæз.
39. Тæлмац кæныны сæйраг хуызтæ, тæлмацы тематикон æмæ жанрон хицæндзинæдтæ, тæлмацты æвзаджы фарст.
40. Тæлмацгонд дзырдты фонетикон адаптаци.
41. Транскрипци æмæ транслитераци.
42. Калькæ кæнын æмæ лексикон-семантикон ивæнтæ.
43. Синтаксисон æмхуызондзинады фарст.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

а) основная литература:

1. Семенов А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: учеб. пособие для студ. лигв. вуз и фак. – М., 2008. – 160 с.
2. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты / Отв. ред. В.Н.Ярцева. – М., 2009.

б) дополнительная литература:

3. Алимов В.В. Теория перевода: Перевод в сфере профессиональной коммуникации: Учебное пособие. Изд.5-е. – М., 2009. – 160 с.
4. Гацалова Л.Б. Неология в современной лингвистике: Монография. – Владикавказ: Изд-во СОГУ, 2005.
5. Джусойты К.Г., Дзодзыккаты З.Б., Цопанты Р.Г. Нырыккон ирон æвзаг: ахуырг. чиныг. – Дзæуджыхъæу: ЦИПУ-йы рауагъд., 2010. – 309 ф.
6. Комиссаров В.Н. Теория перевода (Лингвистические аспекты). – М.: Высшая школа, 1990.
7. Котелова Н.З. Семантическая характеристика терминов в словарях // Проблематика определений терминов в словарях разных типов. – М., 1996.
8. Куыдзойты А. Ирон æвзаджы зонадон стилы дзырдты рæнхъæвæрды тыххæй // Ирон ныхасы культурæ æмæ стилистикæ: Наукон уацты æмбырдгонд / Ред. Гуыриаты Т.А. – Дзæуджыхъæу: СОИГСИ, 2001.
9. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. – М.: АСТ, Восток - Запад, 2006.
10. Тюленев С.В. Теория перевода. – М.: Гардарики, 2004.
11. Цопанти Р.Г. Ирон æвзаджы стилистикæ. – Дзæуджыхъæу: ИПО СОИГСИ, 2011. – 268 С.

Словари

12. Ирон æвзаджы æмбарынгæнæн дзырдуат: 4 томæй / Гæбæраты Н. 1. – М.: Наукæ, 2007. – 510 ф.; 2 Т. – М.: Наукæ, 2010. – 486 ф.
13. Гацалова Л.Б. Словарь лингвистических терминов. – Владикавка: РИО СОИГСИ, 2007.
14. Гацалова Л.Б., Парсиева Л.К. Большой русско-осетинский словарь. – Владикавказ: СОИГСИ, 2011.

в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

eLIBRARY.RU [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – URL: http://www.elibrary.ru

Издательство «Юрайт» [Электронный ресурс]: электронно-библиотечная система. – URL: http://biblio-online.ru

- Университетская библиотека online. – [Электронный ресурс]: электронно-библиотечная система. – URL: http://www.biblioclub.ru

Профессиональные базы данных:

Научная электронная библиотека. – Режим доступа: http://www.philology.ru

10. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Для проведения учебных занятий по дисциплине необходимо следующее материально-техническое обеспечение:

1. Аудитории для проведения лекционных и практических занятий, оснащенные стандартным набором учебной мебели, учебной доской и стационарным или переносным комплексом мультимедийного презентационного оборудования.

2. Методический, наглядный и раздаточный материал для организации групповой и индивидуальной работы обучающихся на практических занятиях и в рамках выполнения СРС.

Лист обновления/актуализации

Программа обновлена.

Программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры _____
_____

наименование кафедры от «_____» _____ 20___ г., протокол № _____.

Программа одобрена на заседании совета _____
_____ факультета от «_____» _____ 20___ г., протокол № _____